

Art. 2 - In Artikel 4 Absatz 1 desselben Erlasses wird das Wort «Wer» durch die Wörter «Der Inhaber eines elektronischen Personalausweises, der» ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 30. November 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1146

[C — 2004/00079]

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 oktober 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 maart 1992 betreffende de prijsaanduiding van kappersdiensten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 oktober 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 maart 1992 betreffende de prijsaanduiding van kappersdiensten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 10 oktober 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 maart 1992 betreffende de prijsaanduiding van kappersdiensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1146

[C — 2004/00079]

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 octobre 2003 modifiant l'arrêté royal du 2 mars 1992 relatif à l'indication des prix des services de coiffure

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 octobre 2003 modifiant l'arrêté royal du 2 mars 1992 relatif à l'indication des prix des services de coiffure, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 10 octobre 2003 modifiant l'arrêté royal du 2 mars 1992 relatif à l'indication des prix des services de coiffure.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

10. OKTOBER 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. März 1992 über den Aushang der Preise für Friseurdienstleistungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher, insbesondere des Artikels 6 Nr. 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 2. März 1992 über den Aushang der Preise für Friseurdienstleistungen;

Aufgrund der Stellungnahme des Hohen Rates für Selbständige und KMB vom 11. Dezember 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Verbraucherrates vom 28. März 2002;

Aufgrund des Gutachtens 34.994/1 des Staatsrates vom 13. März 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Verbraucherschutzes und Unseres Ministers des Mittelstands

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Im niederländischen Text von Artikel 1 Buchstabe *a*) und Artikel 2 Buchstabe *a*) des Königlichen Erlasses vom 2. März 1992 über den Aushang der Preise für Friseurdienstleistungen wird das Wort "verbruiker" durch das Wort "consument" ersetzt.

Art. 2 - Die Anlagen I bis IV zum selben Erlass werden durch die Anlagen I bis IV zum vorliegenden Erlass ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Mittelstand gehört, und Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der Verbraucherschutz gehört, sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Oktober 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Anlage I

HERRENTARIF

Preise (alles inbegriffen)

	Euro
1. SCHNEIDEN	
Nachschneiden (Ohrenkonturen und Nacken)
kompletter Haarschnitt
Bürstenschnitt
Kinderhaarschnitt (Kinder unter 12 Jahren)
2. BRUSHING	
Waschen, Brushing, Haarlack
3. SCHNEIDEN UND BRUSHING	
Waschen, Nachschneiden, Brushing, Haarlack
Waschen, Schneiden, Brushing, Haarlack
Waschen, Bürstenschnitt, Brushing, Haarlack
4. DAUERWELLE	
Waschen, Schneiden, Dauerwelle, Brushing, Pflege, Haarlack
5. LOTION
6. BARTSCHNITT
7. RASIEREN

Die vollständige und detaillierte Preisliste steht dem Kunden im Salon zur Verfügung.
Gesehen, um Unserem Erlass vom 10. Oktober 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. März 1992 über den Aushang der Preise für Friseurdienstleistungen beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Anlage II

HERRENTARIF

Preise (alles inbegriffen)

	Euro
1. SCHNEIDEN	
Nachschneiden (Ohrenkonturen und Nacken)
kompletter Haarschnitt
Bürstenschnitt
Kinderhaarschnitt (Kinder unter 12 Jahren)
2. BRUSHING	
Waschen, In-Form-Bringen und Trocknen des Haars mit Bürste und Warmluft, Haarlack
3. SCHNEIDEN UND BRUSHING	
Waschen, Nachschneiden, Brushing, Haarlack
Waschen, Schneiden, Brushing, Haarlack
Waschen, Bürstenschnitt, Brushing, Haarlack
4. DAUERWELLE	
Dienstleistung, die alle nachstehend aufgeführten Arbeitsvorgänge umfasst:	
Waschen	
Aufwickeln der Haare und Anwendung eines klassischen Dauerwellenprodukts, kalt oder lau	
Gegebenenfalls Verwendung von Schutzhülle und Trockenhaube	
Spülung	
Neutralisierung des Dauerwellenprodukts	
Abwickeln und Spülen	
Spezifische Pflege	
Schneiden zu Beginn oder am Ende der Dienstleistung	
Brushing, Haarlack	
5. LOTION	
(Anwendung eines Produkts auf Alkoholbasis)
Diese Dienstleistung erfolgt auf Anfrage entweder zusätzlich oder allein.	
6. BARTSCHNITT	
Schneiden und Rasieren mit Abzeichnung einer bestimmten Bartform
7. RASIEREN	
Einseifen, Rasieren, Pflege
8. Andere spezifische Dienstleistungen, die im Salon erbracht werden
.....
.....

Gesehen, um Unserem Erlass vom 10. Oktober 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. März 1992 über den Aushang der Preise für Friseurdienstleistungen beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Anlage III
DAMENTARIF
Preise (alles inbegriffen)

	Euro
1. SCHNEIDEN	
Waschen, Nachschneiden (bei gleichbleibendem Haarschnitt)
Waschen, kompletter Haarschnitt
Kinderhaarschnitt (Kinder unter 12 Jahren)
2. WASSERWELLE	
Wasserwelle (Waschen, Festiger, Haarlack)
Wasserwelle mit Nachschneiden
Wasserwelle mit Schneiden
3. BRUSHING	
Brushing (Waschen, Festiger, Haarlack)
Brushing mit Nachschneiden
Brushing mit Schneiden
4. FÄRBEN (Ganzfärbung)
5. ANSATZFÄRBEN (± 1 cm)
6. ANSATZBLONDIEREN (± 1 cm)
7. BLONDIEREN UND FÄRBEN
8. DAUERWELLE	
Dauerwelle und Nachschneiden
Dauerwelle und Schneiden
9. PFLEGEDAUERWELLE	
Pflegedauerwelle mit Nachschneiden
Pflegedauerwelle mit Schneiden
10. FARBSPÜLUNG (ohne Oxydationsmittel)
11. PFLEGE (Anwendung eines Pflegeprodukts)

Die vollständige und detaillierte Preisliste steht dem Kunden im Salon zur Verfügung.
Gesehen, um Unserem Erlass vom 10. Oktober 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. März 1992 über den Aushang der Preise für Friseurdienstleistungen beigelegt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes
Frau F. VAN DEN BOSSCHE
Die Ministerin des Mittelstands
Frau S. LARUELLE

Anlage IV
DAMENTARIF
Preise (alles inbegriffen)

	Euro
1. SCHNEIDEN	
Waschen, Nachschneiden (bei gleichbleibendem Haarschnitt)
Waschen, Schneiden (von langem zu kurzem oder halblangem Haar beziehungsweise Änderung einer bestimmten Frisur)
Kinderhaarschnitt (Kinder unter 12 Jahren)
2. WASSERWELLE	
Waschen, Festiger, Wasserwelle bei kurzem bis halblangem Haar (mit Lockenwicklern, Klipsen, Haarspangen), Trocknen des Haars, Aufkämmen, Haarlack
Wasserwelle mit Nachschneiden
Wasserwelle mit Schneiden
3. BRUSHING	
Waschen, Festiger, Brushing (In-Form-Bringen durch Trocknen von kurzem bis halblangem Haar mit Bürste und Warmluft), Haarlack
Brushing mit Nachschneiden
Brushing mit Schneiden
4. FÄRBEN (Ganzfärbung)	
Allgemeine Anwendung einer Oxydationsfärbung auf das ganze Haar (anschließend Emulgieren, Spülen, Waschen, Pflege)
Ganzfärbung mit Nachschneiden
Ganzfärbung mit Schneiden
5. ANSATZFÄRBEN	
Allgemeine Anwendung einer Oxydationsfärbung auf das ganze Haar bei einem Haarnachwuchs von ± 1 cm (anschließend Emulgieren, Spülen, Waschen, Pflege)
Ansatzfärben mit Nachschneiden
Ansatzfärben mit Schneiden
6. ANSATZBLONDIEREN	
Blondieren des Haars bei einem Haarnachwuchs von ± 1 cm mit Hilfe von oxydierenden Aufhellern
7. BLONDIEREN UND FÄRBEN	
Blondieren des Haars bei einem Haarnachwuchs von ± 1 cm mit Hilfe von oxydierenden Aufhellern. Anschließend Färben (dann Emulgieren, Spülen, Waschen, Pflege)
Blondieren, Färben mit Nachschneiden
Blondieren, Färben mit Schneiden
8. DAUERWELLE	
Dienstleistung, die alle nachstehend aufgeführten Arbeitsvorgänge umfasst:	
Waschen	
Aufwickeln der Haare und Anwendung eines klassischen Dauerwellenprodukts, kalt oder lau	
Gegebenenfalls Verwendung von Schutzhülle und Trockenhaube	
Spülung	
Neutralisierung des Dauerwellenprodukts	
Abwickeln und Spülen	
Spezifische Pflege	
Nachschneiden zu Beginn oder am Ende der Dienstleistung
Dauerwelle mit Schneiden
9. PFLEGEDAUERWELLE	
Gleiche Definition wie für die Dauerwelle, aber mit Anwendung eines kurativen Dauerwellenprodukts und entsprechend der für diese Dienstleistung besonderen Technik
Pflegedauerwelle mit Schneiden

- | | | |
|-----|---|-------|
| 10. | FARBSPÜLUNG (ohne Oxydationsmittel) | |
| 11. | PFLEGE (Anwendung eines Pflegeprodukts) | |
| 12. | Andere spezifische Dienstleistungen, die im Salon erbracht werden | |
| | | |
| | | |

Gesehen, um Unserem Erlass vom 10. Oktober 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 2. März 1992 über den Aushang der Preise für Friseurdienstleistungen beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Verbraucherschutzes

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1147

[C - 2004/00095]

5 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1995 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1995 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 november 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 1995 tot uitvoering van de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1147

[C - 2004/00095]

5 MARS 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1995 portant exécution de la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1995 portant exécution de la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 novembre 2003 modifiant l'arrêté royal du 3 avril 1995 portant exécution de la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL